



Vilnius
universiteto
leidykla

VERTIMO STUDIJOS



STUDIES IN TRANSLATION

VILNIUS UNIVERSITY

VERTIMO
STUDIJS

STUDIES IN
TRANSLATION

2021
14

Published since 2008

Vilnius University Press
Vilnius, 2021

VILNIAUS UNIVERSITETAS

VERTIMO STUDIJOS

2021

14 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Vilniaus universiteto leidykla
Vilnius, 2021

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

Redaktorių kolegija / Editorial Board

Atsakingoji redaktorė / Editor-in-Chief

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Nariai / Editorial Board Members

Dr. SVETLANA CARSTEN Lidso universitetas, JK
University of Leeds

Prof. dr. PIETRO U. DINI Pizos universitetas, Italija
Università degli Studi di Pisa

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. EDITA GROMOVA Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija
Université Paris Diderot

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE Latvijos universitetas
Latvijas universitāte

Dr. ARTŪRAS RATKUS Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA Rygos technikos universitetas
Rīgas tehniskā universitāte

Prof. Habil. Dr. TERESA TOMASKIEWICZ Poznanės A. Mickevičiaus universitetas, Lenkija
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Leidinių parengė / Edited by

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ

Redakcijos adresas *Seat of the Editorial Board*
Vertimo studijų katedra Department of Translation Studies
Filologijos fakultetas Faculty of Philology
Vilniaus universitetas Vilnius University
5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania

Tel. / Phone +370 5 268 7245

El. paštas / E-mail nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt

<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2021 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji priemonė žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2021 Authors. Published by Vilnius University Press This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Turinys

- 6 *Evelina Blanche, Rūta Bičkauskaitė*
Politika kalboje ir kalba politikoje. Korektiškos kalbos gairės
Europos Parlamento vidaus ir išorės komunikacijai
- 22 *Karolina Levanaitė*
Lietuvos vertimo rinkos dalyvių požiūris į mašininį vertimą ir postredagavimą
- 40 *Gunta Ločmele*
Forms of Advertisement Translation in Latvia and the Latvian Language
in Translation
- 56 *Eglė Miltakienė*
Machine Translation Quality in Mobile Apps for Text-based Image Translation
- 71 *Guoda Pelenytė, Jonė Grigaliūnienė*
Tropes and Rhetorical Figures in Simultaneous Interpreting
of Presidential Speeches
- 86 *Aleksandra Posaškova, Nijolė Burkšaitienė*
Architektūros terminų perteikimo problemos K. Framptono knygos
„Moderniosios architektūros kilmė ir pagrindai“ lietuviškame vertime
- 103 *Natalija Stankevič, Dalia Mankauskienė*
Vertimas į lietuvių gestų kalbą per spaudos konferencijas ekstremaliomis
COVID-19 pandemijos sąlygomis
- 120 *Deimantė Veličkienė*
Adekvatus poetinio teksto vertimas – ekvivalentiškumas ar atitikmuo?
- 131 *Vida Vilkienė*
Vertimo kraštotyra. Marijampolės regiono vertimo istorijos atvejis
- APŽVALGA
- 143 *Agnė Zolubienė*
Transdisciplininių literatūros ir vertimo tyrimų kryptys:
vertimas kaip esminė komunikacijos funkcija